TRAN884

Advanced Consecutive Interpreting

S1 Day 2016

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Lecturer
Zhongwei Song
zhongwei.song@mq.edu.au
Contact via 9850 9608
C5A 556
By appointment

Adelis Huang
adelis.huang@mq.edu.au
Contact via 98509184
C5A539
By appointment

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MAdvConfInt or MConfInt

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit teaches consecutive interpreting practice at an advanced level. It enables students to develop their consecutive interpreting skills in three stages: Stage One is devoted to consecutive without note-taking, which is to train students to understand the logic of speeches, the role of memorisation and the importance of discourse analysis. Stage Two requires students to interpret extemporaneous and short speeches (of three minutes) to improve their intensive analytical listening and their understanding of the structural organisation of those speeches. In Stage Three students are required to manage increasingly difficult and challenging speeches of five to 10 minutes duration on commercial, technical and political topics.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are

available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

By the end of the semester, students are expected to:

1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;

2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;

3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;

4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;

5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Class performance	10%	Weekly
Mid-term examination	30%	Week 6
Final Examination	60%	Week 14

Class performance

Due: **Weekly**
Weighting: **10%**

Students are required to participate in in-class activities. Apart from being engaged in skill development for consecutive interpreting, they are expected to undertake self-assessment, peer review and group discussion in terms of continuously improving their own and other students' performances.

On successful completion you will be able to:

• By the end of the semester, students are expected to:

• 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;

• 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;

- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Mid-term examination

Due: **Week 6**
Weighting: **30%**

During the mid-term examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 5-7 minutes, and the themes of the two passages will be advised through iLearn one day before the examination.

On successful completion you will be able to:
- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Final Examination

Due: **Week 14**
Weighting: **60%**

During the final examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 7 - 10 minutes, and the themes of the two passages will be advised through iLearn one week before the examination.

On successful completion you will be able to:
- By the end of the semester, students are expected to:

- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

New Assessment Policy in effect from Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html. For more information visit http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new_assessment_policy_in_place_from_session_2/

Assessment Policy prior to Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy prior to Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of

Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 2) demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in

relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to:
- 1) apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- 3) master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- 4) critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment;
- 5) build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and 6) behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

Changes since First Published

Date	Description
05/07/2016	Changed class attendance into class performance
08/03/2016	add Adelis Huang to the list of teaching staff
02/03/2016	Replace Yan Qian with Adelis Huang as lecturer